

Außentemperatursensor / Outdoor temperature sensor / Sonde de température
ambiante / Sonda de temperatura exterior / Sonda di temperatura esterna

Montage

Anschluss

Mounting

Connection

Montage

Connexion

Montaje

Conexión

Montaggio

Allacciamento



48004420



FAP13

de

Handbuch

en

Manual

fr

Manuel

es

Manual

it

Manuel

de Inhaltsverzeichnis

Technische Daten	7
Übersicht.....	7
Montage.....	10
Elektrischer Anschluss	12
Wichtiger Hinweis	13

Vielen Dank für den Kauf dieses Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, um die Leistungsfähigkeit dieses Gerätes optimal nutzen zu können.

Sicherheitshinweise

Bitte beachten Sie diese Sicherheitshinweise genau, um Gefahren und Schäden für Menschen und Sachwerte auszuschließen.

Symbolerklärung

ACHTUNG! Warnhinweise sind mit einem Warndreieck gekennzeichnet!



➔ Es wird angegeben, wie die Gefahr vermieden werden kann!

Signalwörter kennzeichnen die Schwere der Gefahr, die auftritt, wenn sie nicht vermieden wird.

- **ACHTUNG** bedeutet, dass Sachschäden auftreten können
- ➔ Textabschnitte, die mit einem Pfeil gekennzeichnet sind, fordern zu einer Handlung auf.

Irrtum und technische Änderungen vorbehalten

© 20130909_48004420_FAP13_neutral.mon5s.indd

Zielgruppe

Diese Anleitung richtet sich ausschließlich an autorisierte Fachkräfte.

Elektroarbeiten dürfen nur von Elektrofachkräften durchgeführt werden.

Vorschriften

Beachten Sie bei Arbeiten die jeweiligen, gültigen Normen, Vorschriften und Richtlinien!

Angaben zum Gerät

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der FAP13 ist für die Erfassung der Außentemperatur unter Berücksichtigung der in dieser Anleitung angegebenen technischen Daten bestimmt. Die bestimmungswidrige Verwendung führt zum Ausschluss jeglicher Haftungsansprüche.

CE-Konformitätserklärung

Das Produkt entspricht den relevanten Richtlinien und ist daher mit der CE-Kennzeichnung versehen. Die Konformitätserklärung kann beim Hersteller angefordert werden.



Entsorgung

- Verpackungsmaterial des Gerätes umweltgerecht entsorgen.
- Altgeräte müssen durch eine autorisierte Stelle umweltgerecht entsorgt werden. Auf Wunsch nehmen wir Ihre bei uns gekauften Altgeräte zurück und garantieren für eine umweltgerechte Entsorgung.

Technical data	7
Overview	7
Mounting	10
Electrical connection	12
Important notice	13

Thank you for buying this product.

Please read this manual carefully to get the best performance from this unit.

Safety advice

Please pay attention to the following safety advice in order to avoid danger and damage to people and property.

Description of symbols

ATTENTION! Warnings are indicated with a warning triangle!



→ They contain information on how to avoid the danger described.

Signal words describe the danger that may occur, when it is not avoided.

- **ATTENTION** indique que des dommages aux biens peuvent survenir.

→ Arrows indicate instruction steps that should be carried out

Subject to technical change. Errors excepted.

Target group

These instructions are exclusively addressed to authorised skilled personnel.

Only qualified electricians should carry out electrical works

Instructions

Attention must be paid to the valid local standards, regulations and directives!

Information about the product

Proper usage

This product is an outdoor temperature sensor and is to be used in compliance with the technical data specified in these instructions. Improper use excludes all liability claims.

CE-Declaration of conformity

The product complies with the relevant directives and is therefore labelled with the CE mark. The Declaration of Conformity is available upon request, please contact the manufacturer.



Disposal

- Dispose of the packaging in an environmentally sound manner.
- Dispose of old appliances in an environmentally sound manner. Upon request we will take back your old appliances bought from us and guarantee an environmentally sound disposal of the devices.

Caractéristiques techniques.....	7
Vue d'ensemble	7
Montage.....	10
Branchement électrique.....	12
Indication importante.....	13

Nous vous remercions d'avoir acheté cet appareil.

Veuillez lire ce manuel attentivement afin de pouvoir utiliser l'appareil de manière optimale.

Recommandations de sécurité

Veuillez lire attentivement les recommandations de sécurité suivantes afin d'éviter tout dommage aux personnes et aux biens.

Explication des symboles

ATTENTION! Les messages d'avertissement sont précédés d'un triangle de signalisation !



→ Ils indiquent comment éviter les dangers !

Datos técnicos	7
Descripción del producto	7
Montaje	10
Conexión eléctrica	12
Nota importante	13

Gracias por comprar este producto.

Por favor, lea este manual de instrucciones atentamente antes de utilizar el producto.

Advertencias de seguridad

Por favor, preste atención a las siguientes advertencias de seguridad para evitar riesgos y daños personales y materiales

Explicación de los símbolos

¡ATENCIÓN! ¡Las señales de peligro tienen forma triangular!



→ ¡Indican al usuario cómo evitar peligros!

Se advierte al usuario del grave peligro al que se expone, en caso de no respeto de las consignas indicadas.

- „**ATENCIÓN**“ significa que pueden surgir daños materiales.

→ Los párrafos precedidos por una flecha obligan al usuario a intervenir en el equipo.

Sujeto a cambios técnicos. Puede contener errores.

A quien se dirige este manual

Este manual de instrucciones se dirige exclusivamente a técnicos cualificados.

Los trabajos eléctricos deben ser realizados exclusivamente por un técnico eléctrico autorizado.

Indicaciones a seguir

¡Debe respetar los estándares, directivas y legislaciones locales vigentes!

Información sobre el producto

Uso adecuado

La sonda FAP13 sirve para medir la temperatura exterior y se debe utilizar teniendo en cuenta los datos técnicos enuncados en este manual de instrucciones. Se declina cualquier responsabilidad respecto a la utilización incorrecta del producto.

Declaración de conformidad CE

Este producto cumple con las directivas pertinentes y por lo tanto está etiquetado con la marca CE. La Declaración de Conformidad está disponible bajo pedido. Por favor, contacte con el fabricante.



Tratamiento de residuos

- Deshágase del embalaje de este producto de forma respetuosa con el medio ambiente.
- Los equipos antiguos, una vez finalizada su vida útil, deben ser entregados a un punto de recogida para ser tratados ecológicamente. A petición, puede entregarnos los equipos usados y garantizar un tratamiento ambientalmente respetuoso.

Caratteristiche tecniche	7
Panoramica	7
Montaggio	10
Allacciamento elettrico	12
Nota importante	13

Grazie per aver acquistato questo prodotto.
Leggere attentamente il presente manuale per poter utilizzare in modo ottimale l'impianto.

Avvertenze per la sicurezza

Osservare queste avvertenze per la sicurezza per escludere pericoli e danni a persone e materiali.

Spiegazione dei simboli

ATTENZIONE! Le avvertenze sono contrassegnate da un triangolo di avvertimento.



→ Indicano come evitare il pericolo imminente!

Le parole di segnalazione indicano la gravità del pericolo che può verificarsi se non viene evitato questo pericolo.

• **ATTENZIONE** significa che possono verificarsi danni materiali.

→ I testi contrassegnati da una freccia indicano delle operazioni da eseguire.

Salvo errori e modifiche tecniche.

Destinatari

Queste istruzioni si rivolgono esclusivamente a personale qualificato e autorizzato.

Prescrizioni

In caso di interventi sull'impianto, osservare le prescrizioni, norme e direttive vigenti!

Indicazioni relative all'apparecchio

Uso conforme allo scopo previsto

La sonda FAP13 è progettata per rilevare la temperatura esterna attenendosi ai dati tecnici enunciati nel presente manuale. L'uso non conforme alle norme provoca l'annullamento della garanzia.

Dichiarazione di conformità CE

Il prodotto è conforme alle direttive rilevanti ed è munito della marcatura CE. La dichiarazione di conformità è fornibile su richiesta.



Smaltimento

- Smaltire il materiale di imballaggio dell'apparecchio nel rispetto dell'ambiente.
- Smaltire gli apparecchi usati tramite un organo autorizzato. Su richiesta prendiamo indietro gli apparecchi usati comprati da noi e garantiamo uno smaltimento nel rispetto dell'ambiente.

de	Gehäuseunterteil	
en	Lower part of housing	
fr	Partie inférieure du boîtier	Karilen E42D-H201
es	Parte inferior de la caja	
it	Parte inferiore dell'involucro	

de	Gehäuseoberteil	
en	Upper part of housing	
fr	Partie supérieure du boîtier	Luran S757R
es	Parte superior de la caja	
it	Parte superiore dell'involucro	

de	Maße	
en	Dimensions	
fr	Dimensions	111 x 68 x 40 mm
es	Tamaño	
it	Dimensioni	

de	Sensor	
en	Sensor	
fr	Sonde	Pt1000
es	Sonda	
it	Sonda	

FAP13

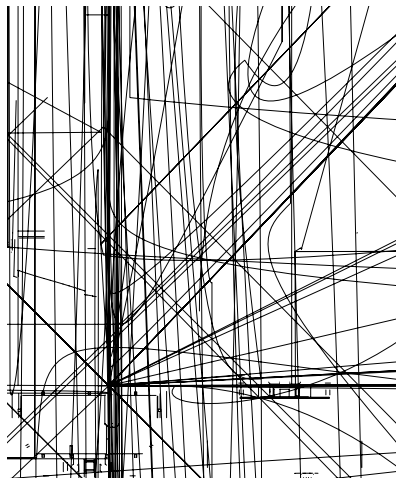
Maße

Dimensions

Dimensions

Tamaño

Dimensioni



de Übersicht

Der FAP13 dient der Erfassung der Außentemperatur mit einem Platin-Messelement. Den äußeren Witterungseinflüssen entsprechend, wird der FAP13 im spritzwassergeschützten Gehäuse für die Außenmontage ausgeführt. Kabeleinführungen für die Sensorleitung in der Unterseite ermöglichen eine unkomplizierte Installation.

en Overview

The FAP13 is used for measuring the outdoor temperature with a platinum measuring element. The FAP13 is placed in a weather-resistant housing with outstanding design and is designed for mounting outdoors. Cable glands for the sensor cables at the bottom of the housing allow easy installation.

fr Vue d'ensemble

La sonde FAP13 sert à mesurer la température extérieure à l'aide d'un élément de mesure en platine. Son boîtier étanche au design exceptionnel protège des intempéries et est donc adapté pour l'usage en extérieur. Des passes-câbles situés sur le bas du boîtier facilitent l'installation de la sonde.

es Panoramica

La sonda FAP13 sirve para medir la temperatura exterior con un medidor de platino. La caja tiene un diseño elegante y protege la sonda contra las posibles entradas de líquido (adaptada para el uso exterior). Las entradas de cable situadas en la parte inferior de la sonda facilitan la instalación de la misma.

it Indicazioni generali

La sonda FAP13 serve a rilevare la temperatura esterna tramite un misuratore di platino. L'involucro di design piacevole protegge contro le penetrazioni di liquidi ed è perciò adatto per il montaggio all'esterno. I passacavi posti sulla parte inferiore della sonda facilitano l'installazione della FAP13.

→ Gehäuseoberteil
upper part of the housing
partie supérieure du boîtier
parte superior de la caja
parte superiore dell'involucro

→ Gehäuseunterteil
lower part of the housing
partie inférieure du boîtier
parte inferior de la caja
parte inferiore dell'involucro

Montage

FAP13

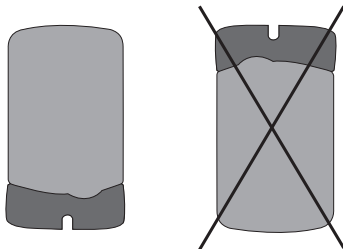
Montage

Mounting

Montage

Montaje

Montaggio



de Montage

Der Außentempersensur muss für den optimalen Feuchtigkeitsschutz senkrecht montiert werden:

- ➔ Schraube vom Gehäuse lösen und Gehäuseoberteil nach oben abnehmen
- ➔ Aufhängungspunkte auf dem Untergrund markieren (Lochabstand 5 cm) und Löcher bohren
- ➔ Gehäuseunterteil mit zwei Schrauben auf dem Untergrund festschrauben
- ➔ Gehäuseoberteil auf Gehäuseunterteil setzen und mit der Schraube befestigen

en Mounting

For optimum protection against moisture, the outdoor temperature sensor must be fitted vertically:

- ➔ Unscrew the housing screw and remove the upper part of the housing
- ➔ Mark the fastening points on the wall and drill (centres 5 cm)
- ➔ Attach the lower part of the housing to the walls using the screws
- ➔ Put the upper part of the housing onto the lower part and attach with screw

fr Montage

Pour une protection optimale contre l'humidité, la sonde de température extérieure doit être montée en position verticale:

- ➔ Dévissez le boîtier et détachez la partie supérieure de celui-ci en la tirant vers le haut.
- ➔ Marquez les points de fixation sur le mur (la distance entre les deux trous doit être égale à 5 cm) et percez les trous correspondants
- ➔ Accrochez la partie inférieure au mur à l'aide des deux vis fournies
- ➔ Placez la partie supérieure du boîtier sur la partie inférieure à l'aide de la vis correspondante

es Montaje

Instale la sonda de temperatura exterior sólo en posición vertical para protegerla al máximo de la humedad:

- ➔ Desatornille el tornillo de la caja y quite la parte superior de la misma extrayéndola hacia arriba
- ➔ Marque los puntos de fijación en la pared y realice los agujeros necesarios (distancia entre los agujeros 5 cm)
- ➔ Fije la parte inferior de la caja a la pared con dos tornillos
- ➔ Coloque de nuevo la parte superior de la caja sobre la parte inferior y fijela con el tornillo correspondiente

FAP13

Elektrischer Anschluss

Electrical connection

Branchement électrique

Conexión eléctrica

Allacciamento elettrico

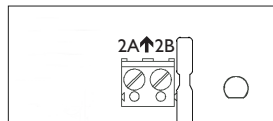


fig.2

it Montaggio

La sonda di temperatura esterna deve essere montata in posizione verticale per garantire un'ottima protezione dall'umidità:

- ➔ Svitare la vite dell'involucro e staccare la parte superiore di quest'ultimo estraendola verso l'alto
- ➔ Segnare i punti di fissaggio (distanza tra i fori 5 cm) ed eseguire i relativi fori
- ➔ Fissare la parte inferiore dell'involucro con le viti fornite in dotazione
- ➔ Collocare la parte superiore dell'involucro sulla parte inferiore e fissarla con l'apposita vite

de Elektrischer Anschluss

- ➔ Mit einem spitzen Gegenstand die Kabeldurchführungen durchstoßen (fig. 1). Die Leitung einführen und danach wieder leicht herausziehen, so dass sich der Rand nach außen stülpt und somit maximalen Schutz gegen Feuchtigkeit bietet
- ➔ Die zum Regler abgehende Leitung mit beliebiger Polung von oben an die Klemmen 2A und 2B anschließen (fig. 2).

ACHTUNG! Die Verlegung von Kleinspannungsleitungen mit Leitungen, die mehr als 50 V führen, in einem Kanal kann zu Geräteschäden führen



- ➔ Leitungen mit Klein- und Netzspannung immer getrennt verlegen!
- ➔ Einschlägige Richtlinien beachten!

en Electrical connection

- ➔ Pierce the cable glands with a pointed object (fig. 1). Insert the cables into the holes and pull them slightly back, such that the edge of the gland is slightly turned to the outside. Thus the device is protected against moisture
- ➔ Connect the cable which leads to the controller to the terminals 2A and 2B with either polarity (fig. 2)

ATTENTION! Low voltage cables must not run together in a cable conduit with cables carrying a higher voltage than 50 V.



- ➔ Always route high and low voltage cables separately!
- ➔ Pay attention to the local regulations!

fr Branchement électrique

- ➔ Percez les passes-câbles à l'aide d'un objet pointu (fig. 1). Introduisez-y le câble et tirez légèrement dessus de l'extérieur afin de faire ressortir le joint pour une protection maximale contre l'humidité
- ➔ Brancher le câble du régulateur sur les bornes 2A et 2B sans tenir compte de la polarité (fig. 2)

ATTENTION ! Les câbles basse tension ne doivent pas être installés avec des câbles ayant une tension supérieure à 50 V dans un même caniveau.



- ➔ Installez les câbles basse tension et ceux de branchement électrique séparément !
- ➔ Respectez les directives concernées en vigueur !

es Conexión eléctrica

- ➔ Pinche en el orificio de entrada del cable con un objeto puntiagudo (fig. 1) e introduzca el cable en su interior. Tire ligeramente del cable para que la junta de goma del orificio sobresalga garantizando mayor protección contra la humedad
- ➔ Conecte el cable de alimentación del termostato a los terminales 2A y 2B desde arriba y sin tener en cuenta la polaridad del mismo (fig. 2)

¡ATENCIÓN! No coloque cables de baja tensión junto con cables de tensión superior a 50 V en un mismo canal para no dañar el aparato.



- ➔ ¡Separe siempre los cables de baja tensión y los de conexión a la red eléctrica!
- ➔ ¡Observe las directivas locales vigentes!

it Allacciamento elettrico

- ➔ Trapassare i passacavi con un oggetto appuntito (fig. 1). Inserirci il cavo e tirarlo leggermente verso l'esterno finché la guarnizione non sporge verso l'esterno per garantire la massima protezione dall'umidità
- ➔ Collegare il cavo di alimentazione della centralina ai morsetti 2A e 2B dall'alto e con polarità indifferente (fig. 2)

ATTENZIONE! Non collocare cavi di bassa tensione in canalicina assieme a cavi portanti tensioni superiori a 50 V in quanto esso potrebbe danneggiare l'apparecchio.



- ➔ Separare sempre i cavi di bassa tensione e quelli di allacciamento alla rete elettrica.
- ➔ Osservare le relative direttive vigenti.

de Widerstandswerte der Pt1000-Sensoren

Abgeklemmte Pt1000-Temperatursensoren können mit einem Widerstands-Messgerät überprüft werden und haben bei den entsprechenden Temperaturen die untenstehenden Widerstandswerte.

en Resistance values of the Pt1000-sensors

Disconnected Pt1000 temperature sensors can be checked with an ohmmeter. In the following table, the resistance values corresponding to different temperatures are listed.

fr Valeurs de résistance des sondes Pt1000

Pour vérifier l'état des sondes de température Pt1000 débranchées, il faut utiliser un ohmmètre. Le tableau ci-dessous présente les valeurs de résistance selon la température des sondes.

es Valores de resistencia de las sondas Pt1000

La resistencia de las sondas Pt1000 desconectadas se puede comprobar con un medidor de resistencia. Los valores de resistencia deberán corresponder a los valores de temperatura indicados en la tabla de la derecha.

it Valori di resistenza delle sonde Pt1000

Le sonde Pt1000 staccate possono essere verificate con un dispositivo di misurazione della resistenza e devono presentare i valori di resistenza riportati qui a fianco per le temperature corrispondenti.

°C	°F	Ω	°C	°F	Ω
-10	14	961	55	131	1213
-5	23	980	60	140	1232
0	32	1000	65	149	1252
5	41	1019	70	158	1271
10	50	1039	75	167	1290
15	59	1058	80	176	1309
20	68	1078	85	185	1328
25	77	1097	90	194	1347
30	86	1117	95	203	1366
35	95	1136	100	212	1385
40	104	1155	105	221	1404
45	113	1175	110	230	1423
50	122	1194	115	239	1442

de Wichtiger Hinweis

Die Texte und Zeichnungen dieser Anleitung entstanden mit größtmöglicher Sorgfalt und nach bestem Wissen. Da Fehler nie auszuschließen sind, möchten wir auf folgendes hinweisen:

Grundlage Ihrer Projekte sollten ausschließlich eigene Berechnungen und Planungen an Hand der jeweiligen gültigen Normen und Vorschriften sein. Wir schließen jegliche Ge-

Les textes et les illustrations de ce manuel ont été réalisés avec le plus grand soin et les meilleures connaissances possibles. Étant donné qu'il est, cependant, impossible d'exclure toute erreur, veuillez prendre en considération ce qui suit: Vos projets doivent se fonder exclusivement sur vos propres calculs et plans, conformément aux normes et directives valables. Nous ne garantissons pas l'intégralité des textes et des dessins de ce manuel; ceux-ci n'ont qu'un caractère exemplaire. L'utilisation de données du manuel se fera à risque personnel. L'éditeur exclue toute responsabilité pour données incorrectes, incomplètes ou erronées ainsi que pour tout dommage en découlant.

Note:

Le design et les caractéristiques du régulateur sont susceptibles d'être modifiés sans préavis. Les images sont susceptibles de différer légèrement du modèle produit.

Achévé d'imprimer

Ce manuel d'instructions pour le montage et l'utilisation de l'appareil est protégé par des droits d'auteur; toute annexe inclue. Toute utilisation en dehors de ces mêmes droits d'auteur requiert l'autorisation du fabricant. Ceci s'applique en particulier à toute reproduction / copie, traduction, microfilm et à tout enregistrement dans un système électronique.

Los textos y dibujos de este manual han sido realizados con el mayor cuidado y esmero. Como no se pueden excluir errores, le recomendamos leer las informaciones siguientes: La base de sus proyectos deben ser exclusivamente sus propias calculaciones y planificaciones prestando atención a las normas y prescripciones DIN vigentes. Los dibujos y textos publicados en este manual son solamente a título informativo. La utilización del contenido de este manual será por cuenta y riesgo del usuario. Por principio declinamos la responsabilidad por informaciones incompletas, falsas o inadecuadas, así como los daños resultantes.

Nota

Nos reservamos el derecho de modificar el diseño y las especificaciones sin previo aviso. Las ilustraciones pueden variar ligeramente de los productos.

Pie de imprenta

Este manual incluidas todas sus partes está protegido por derechos de autor. La utilización fuera del derecho de autor necesita el consentimiento del fabricante. Esto es válido sobre todo para copias, traducciones, microfilmaciones y el almacenamiento en sistemas electrónicos.

I testi ed i grafici in questo manuale sono stati realizzati con la maggior cura e conoscenza possibile. Dato che non è comunque possibile escludere tutti gli errori, vorremmo fare le seguenti annotazioni:

La base dei vostri progetti dovrebbe essere costituita esclusivamente da calcoli e progettazioni in base alle leggi e norme tecniche vigenti. Escludiamo qualsiasi responsabilità per tutti i testi ed illustrazioni pubblicati in questo manuale, in quanto sono di carattere puramente esemplificativo. Se saranno usati contenuti tratti da questo manuale, sarà espressamente a rischio dell'utente. È esclusa per principio qualsiasi responsabilità del redattore per affermazioni incompetenti, incomplete o inesatte, nonché per ogni danno da esse derivante.

Note

Il design e le specifiche possono variare senza preavviso. Le illustrazioni possono variare leggermente rispetto al modello prodotto.

Sigla editoriale

Queste istruzioni di uso e di montaggio sono protette dal diritto d'autore in tutte le loro parti. Un qualsiasi uso non coperto dal diritto d'autore richiede il consenso del fabbricante. Ciò vale in particolar modo per copie / riproduzioni, traduzioni, riprese su microfilm e memorizzazione in sistemi elettronici.

Ihr Fachhändler / Distributed by / Votre distributeur /
Su distribuidor / La ditta rappresentante:

RESOL – Elektronische Regelungen GmbH

Heiskampstraße 10
45527 Hattingen / Germany

Tel.: +49 (0) 23 24 / 96 48 - 0
Fax: +49 (0) 23 24 / 96 48 - 755

Internet: www.resol.de
E-Mail: info@resol.de